

В некоторых случаях диалогизация авторской речи осуществляется т.н. конвергенцией синтаксических стилистических приемов как синтаксического, так и лексического уровней.

*Communities will lose jobs, investment will collapse and Britain will recede into being the sick man of Europe as it was before joining the EU in 1973* («The Independent», May 1, 2017).

В данном отрывке эффект усиления эмоционального воздействия на читателя по поводу катастрофических, с точки зрения автора, последствий выхода Великобритании из Европейского Союза достигается сочетанием параллельных конструкций, синтаксической градации и лексико-стилистического приема метафоры (*the sick man of Europe*).

Полагаем, что дальнейшее изучение и систематизация разноуровневых языковых средств в качестве маркеров диалогической позиции автора внесет свой вклад в теорию и практику типологического анализа текстов, функционирующих в различных коммуникативных сферах.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. – М. : Искусство, 1986. – 445 с.
2. Кожина, М. Н. О функциональных семантико-стилистических категориях текста / М. Н. Кожина // Филол. науки. – 1987. – № 2. – С. 35–41.

The article dwells on the problem of syntactic means of expressing the author's dialogical position in the media genre of newspaper editorials.

**М. В. Масловская**

Минск, МГЛУ

## СТРУКТУРНОЕ СООТВЕТСТВИЕ АНГЛИЙСКИХ СИНТАКСИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ В СИСТЕМЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПО РОБОТОТЕХНИКЕ

В статье проводится анализ соответствий английских синтаксических моделей в русском языке, выявлены причины неоднозначности перевода данных моделей с английского языка, определен ряд признаков, влияющих на выбор соответствующих структур в русском языке в системе машинного перевода.

Нами был проведен лингвистический анализ с целью выделения структурных соответствий английских синтаксических моделей в русском языке в системе машинного перевода. В ходе проведенного лингвистического анализа был исследован характер научно-технических текстов по робототехнике.

Наиболее частотной синтаксической моделью является модель N. Преимущественно номинативный характер также подтверждается наличием существительных в других многосоставных структурах. Наиболее частотными являются двусоставные и односоставные структурные типы. Среди двусоставных конструкций самой употребительной является конструкция типа A+N. Анализ односоставных структурных типов определил конструкцию N как наиболее частотную в своем классе.

Нами были выявлены структурные соответствия английских синтаксических моделей в русском языке. Согласно сравнительному анализу было выявлено, что, как правило, английская базовая синтаксическая модель соответствует аналогичной модели в русском языке. Однако, несмотря на наличие определенного количества соответствий, для большинства синтаксических моделей существует несколько структурных типов перевода. Для осуществления адекватного перевода ряд моделей также требует анализа контекста на наличие в нем определенных слов и словосочетаний.

Наличие достаточно большого количества вариантов перевода англоязычных именных словосочетаний требует выявления формальных признаков, которые определяют выбор соответствующей структуры русского перевода для выделенных базовых синтаксических моделей. В большинстве случаев такими формальными признаками являются несоответствия частей речи в английском и русском языках, а так же наличие в английском языке конструкций, которые не характерны для русского языка или вовсе не существуют в нем.

Наибольшей неоднозначностью в английском языке обладают структуры A+N и N1+N2. Так, например, словосочетание *Detecting module* можно перевести и как 'обнаруживающий модуль', но перевод 'модуль обнаружения' звучит более адекватно. Конструкция типа N1+N2 представляет собой, так называемую, *Stonewall construction*. Неоднозначность перевода данной конструкции обусловлена отсутствием подобной конструкции в русском языке и, как следствие, заменой ее другими конструкциями со сходным смыслом. Так, например, словосочетание *Robot system* в русском языке звучит как 'роботизированная система'.

В результате проведенного исследования нами были составлены списки диагностирующих признаков по проанализированному материалу. В соответствии с типом базовой модели и структурой ее русского перевода, диагностирующие словоформы сведены в семантические группы. Установленная типология базовых синтаксических моделей английских предложений рефератов к патентам их русских соответствий, а также выявленный набор диагностирующих признаков и контекстного окружения для распознавания выходной структуры позволили создать принципиальный алгоритм машинного перевода предложений текстов рефератов к патентам на русский язык.

The article analyzes the correspondence of English syntactic models in the Russian language, identifies the reasons for the ambiguous translation of these models from the English language, and determines a number of features that affect the choice of the corresponding structures in the Russian language in the machine translation system.

**А. О. Рақымғалиева**

Уфа, БГПУ им. М. Ақмуллы

## ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ И РАЗВИТИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА УРОКАХ КАЗАХСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматривается применение новых технологий обучения в формировании и развитии социокультурной компетенции на уроках казахского и русского языка. Особое внимание уделяется обучению чтению текстов лингвострановедческого содержания, а также использованию песенного материала, которые знакомят учащихся с культурой страны изучаемого языка.

Важным фактором формирования социокультурной компетенции является применение новых технологий обучения. Технология критического мышления, проектная деятельность, обучение в сотрудничестве и игровые технологии, технология развивающего обучения развивают интерес к иноязычному общению, расширяют его предметное содержание. При формировании социокультурной компетенции очень актуально также использование информационно-коммуникационных технологий.

*Технология обучения в сотрудничестве* помогает создать условия для активной совместной учебной деятельности учащихся в различных учебных ситуациях. Интерактивное взаимодействие учащихся в парах или группах обеспечивает практическое использование языка в ситуациях, моделирующих реальную действительность. Данная технология развивает у учащихся потребность постоянно совершенствовать свои речевые и творческие способности. Продуктивен метод сравнения, позволяющий сопоставить факт родной культуры и культуры изучаемого языка, а также провести параллель сравнения традиций, обычаев, манер, праздников и достижений.

Обучение чтению *текстов лингвострановедческого содержания* несет определенную новизну, так как в этих текстах всегда встречаются реалии страны изучаемого языка. С учетом возраста, тематики и проблематики учащимся предлагаются аутентичные тексты различных стилей: публицистические, научно-популярные, филологические, художественные.

При работе с текстом выделяются три основных этапа: дотекстовый, текстовый, послетекстовый. На этапе антиципации текста наиболее эффективными автор считает приемы: 1) догадка содержания по заголовку; 2) мотивированные вопросы; 3) заполнение пропусков, 4) мозговой штурм (оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования твор-